ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
**«БЕЛГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**
(НИУ «БелГУ»)

**СТАРООСКОЛЬСКИЙ ФИЛИАЛ**
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

КАФЕДРА ФИЛОЛОГИИ

# ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ВОЕННОЙ ЛЕКСИКИ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Выпускная квалификационная работа
обучающегося по направлению подготовки
44.03.05 Педагогическое образование
профиль Иностранный язык (первый, второй)
очной формы обучения, группы 92061303
Селяхиной Екатерины Павловны

Научный руководитель
д.фил.н., профессор
Чекулай И.В.

СТАРЫЙ ОСКОЛ 2018

# ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение……..3
Глава I. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ ВОЕННОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ ……...7
§1 Военная терминология и ее классификация……..7
§2 Способы создания англо-американского военного термина ……..12
§3 Семантические изменения слов-военных терминов……..……...18
Глава II. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ВОЕННОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ.27
§1 Метафоры в военной лексике и анализ их соответствий в русском и английском языках……..…….....27
§2 Анализ аббревиатур в военной лексике и их перевод…….……..35
§3 Антропонимы в англо-американской военной лексике и их перевод….39
§4 Методические рекомендации к уроку по теме «Война и мир»……43
Заключение……..46
Библиографический список использованной литературы…….…….51
Приложение…….56

# ВВЕДЕНИЕ

Военная терминология является одним из наиболее специфических пластов современного английского языка. Особая функциональная нагрузка лексических единиц военных текстов во многом определяется сферой их употребления: армейская среда предполагает особый вид коммуникации в рамках статусно-ролевых отношений и строгой субординации. Многоаспектность таких текстов также проявляется в постоянном обновлении военного вокабуляра, вызванным стремительным развитием военной техники, появлением новых военных стратегий, всё возрастающим числом военных конфликтов в разных местах мира.

Кроме того, многие элементы военной лексики имеют тенденцию выходить за рамки своего непосредственно «военного» употребления, активно проникая в язык политиков, СМИ, публицистической и художественной литературы, тем самым трансформируя свою семантику и проецируя новые значения на другие сферы общения.

Под терминологией той или иной сфере следует понимать не просто совокупность, но систему терминов, объединяющих понятия, которыми она оперирует. Многие термины имеют своего автора, который предлагает новый термин, обычно излагая и те соображения, которые говорят в пользу данного термина, раскрывая его внутреннюю форму. Одним из основных требований к терминам является их однозначность, которая далеко не всегда реализуется на практике, поскольку разные школы, разные авторы дают одним и тем же терминам разные дефиниции. Абстрагирующая функция слова выражена в термине сильнее, поскольку он передает только понятие и не содержит эмоциональной окраски.

Термин может быть специальным выражением или словом, чье употребление ограничивается специальной областью и которое не понятно неспециалистам в данной сфере.

В данном исследовании мы анализируем и выявляем основные способы и приемы выражения единиц англо-американской военной терминологии, рассмотрим употребление метафор, аббревиатур и антропонимов в военной лексике. Кроме этого мы проанализируем особенности перевода англо-американских военных терминов.

Данная тема никогда не утратит своей актуальности, так как этот сегмент англо-американской национальной языковой картины мира по-прежнему широко используется носителями английского языка. Помимо этого актуальность исследования обусловлена недостаточной теоретической разработкой вопросов, связанных с изучением особенностей перевода военных терминов.

Объектом исследования является англо-американская военная терминология как лингвокультурологическая категория.

Предметом исследования являются языковые способы выражения англо-американской военной терминологии.

Цель данной работы состоит в выяснении статуса военного термина с точки зрения его семантических особенностей, прагматических функций, выявление основных закономерностей развития исследуемых единиц, особенностей перевода. Также целью данной работы является исследование особенностей перевода военных терминов.

Для достижения указанной цели нами ставятся следующие **задачи:**

1) Рассмотреть понятие военной терминологии и описать ее основные тематические группы;

2) Выявить способы создания англо-американского военного термина и проследить его семантические изменения;

3) Проанализировать употребление метафоры в военной лексике и их соответствия в русском и английском языках;

4) Выявить специфику использования аббревиатур и антропонимов в военной лексике и рассмотреть особенности их перевода

Материалом для исследования послужили военные словари английского языка: Англо-русские военные словари Г. А. Судзиловского, Morris W. The American Heritage dictionary of the English language, Schwartz R.J. The Complete Dictionary of Abbreviations и др.

Методы исследования. Анализ фактического материала проводится на основе комплексного применения методов, включающих анализ литературы по проблеме исследования, сравнение, классификацию, интерпретацию.

Практическая значимость работы состоит в возможности применения ее положений в курсах стилистики, интерпретации художественного текста, теории перевода, типологической стилистики, и в переводческой практике, а также на уроках английского языка в средней школе.

Структура работы: выпускная квалификационная работа состоит из Введения, двух глав, Заключения, Библиографического списка использованной литературы из 61 источника и Приложения. Всего страниц: 56.

Во введении обозначены объект, предмет, цель, задачи и методы исследования, а также практическая значимость.

В первой главе «Теоретические аспекты изучения военной терминологии» рассмотрена проблема военной терминологии и ее классификации; способы создания англо-американского военного термина; семантические изменения слов-военных терминов.

Во второй главе «Особенности перевода военной терминологии» было проанализировано употребление метафоры в военной лексике и их соответствия в русском и английском языках, выявлена специфика использования аббревиатур и антропонимов в военной лексике и рассмотрены особенности их перевода, дан анализ их соответствий в русском и английском языках; представлены методические рекомендации к уроку в средней школе по теме «Война и мир» в 4 классе СШ № 40, на материале

романа американского писателя Нормана Мейлера «The Naked and the Dead» (Нагие и мертвые).

В заключении подводятся основные итоги проведенного исследования. В приложении приводятся материалы, используемые в апробации результатов исследования на практике.

# Глава I. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ ВОЕННОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

## §1. Определение военного термина и военной терминологии

Термины в языке, в качестве слов и словосочетаний специального языка, заимствованные или создаваемые для точного выражения специальных понятий и обозначения специальных предметов, возникают, в качестве результата стремления языка к максимально точной и сжатой передаче информации, исключающей возможность субъективного ее толкования [Апресян 2012: 302].

Это находит особое выражение в военных материалах, чья насыщенность терминологией которых требует от участника коммуникации хороших знаний как иностранной военной терминологии, так и адекватной русской, а также умения правильно ее использовать.

Отсюда видно, что перевод терминов – это одна из основных трудностей в переводе военных текстов, поскольку термин в одном языке обычно переводится соответствующим ему термином другого языка, и такие приемы, как синонимические замены, аналоги, описательный перевод, используются в тех случаях, когда в языке нет соответствующего переводного термина [Нелюбин 1984: 24].

Военный термин является специальным наименованием, которое имеет сложную или простую формальную структуру с профессионально определенным понятием из военной области (военной техники, науки, жизнедеятельности войск, делопроизводства и т.п.), в чьей семантической структуре наличествует сема «боевой» «армейский» [Зверев 2009: 177].

Отвлекаясь от общих проблем перевода, отметим, что проблема термина представляет собой едва ли не самую важную в военном переводе. Отличительная особенность военных материалов всех жанров – это очень большая насыщенность их различной военной терминологией. Из-за

быстрого развития военной науки и военной техники появляются все новые и новые терминологические словосочетания и термины

Терминологический пласт лексики выступает как наиболее подвижный элемент военной литературы, а его бурное развитие заставляет прибегать к регламентации использования терминологии в уставном порядке и определенной ее унификации.

Практически всех странах издаются специальные терминологические словари, справочники, тезаурусы по отраслям знания, созданы особые терминологические комиссии для унификации научной терминологии. Эта большая работа совершенно необходима, так как без упорядочения лексики для ее употребления понимание военных текстов становится все более затруднительным [Коровушкин 2003: 56].

Ряд исследователей при рассмотрении основных положений теории значения, установили следующее: слово - это языковой знак, воплощающий в себе значение, причем его значением является способность знака соотноситься с различными объектами действительности, с понятиями или с различными отношениями, складывающимися или между понятиями, или между денотатами, или одновременно между теми и другими [Волкова 2015; Прохорова, Машкова 2010].

Термин - это слово, которое обладает свойствами, выделяющими его в особую категорию языковых знаков. Термин, в отличие от обычного слова, может соотноситься только с одним объектом реальной действительности (понятие, группа одинаковых объектов, один денотат) [Кочарян 2012; Путова 2015].

При ограничении лишь военным делом, мы будем вынуждены признать, что внутри этой обширной сферы существует ряд отраслей, которые могут быть рассмотрены в качестве самостоятельных областей деятельности или знания. Поэтому говорить об общем понятии «военный термин» некорректно, следует различать термины организационные,

тактические, военно-технические, термины, которые относятся к различным видам вооруженных сил, родам войск и т. п. [Стрелковский 1979: 156].

В подобном понимании не следует путать однозначность терминов с вариантами их перевода на другой язык, поскольку переводные эквиваленты тех или иных терминов не есть их значения, а только один из возможных вариантов эквивалентного соответствия [Комиссаров 2005: 17].

Если же один и тот же знак используется в разных сферах военного дела, следует говорить о разных терминах, а не о многозначности термина. Например, американский термин *commandy* используется в различных сферах военного дела:

- в качестве организационной единицы он может соответствовать таким русским военным терминам, как группа, команда;
- как штабной термин он соответствует русским военным терминам командование, штаб, управление;
- в качестве термина, который относится к строевой подготовке, он соответствует русскому военному термину приказ;
- как военно-технический термин он соответствует русскому военному термину командный импульс [Захарчук 2011: 225].

Данные примеры показывают то, что одно и то же слово фигурирует как разные термины в различных сферах военного дела. Учитывая изложенное выше, дадим термину следующее определение: термин - это словосочетание или слово, чей языковой знак соотнесен с одним денотатом либо понятием (или с несколькими одинаковыми объектами) в пределах одной сферы техники или науки [Борисов 1972; Ванников 2010].

Совокупность терминов данной области знания составляет ее терминологию. Различаются терминологии следующих типов:

- по видам вооруженных сил и родам войск;
- по видам военной техники;
- организационная терминология;

- обще тактическая терминология;
- штабная терминология;
- военно-политическая терминология;
- командно-строевая терминология;
- военно-топографическая терминология.

Данные типы терминологии объединяет единая обще военная терминология, которая не имеет существенного значения внутри военного дела, т.к. является необходимым лишь для отделения военного дела от прочих областей человеческой деятельности [Коровушкин 1990: 85].

В пределах военной терминологии каждого типа все термины данной сферы военного дела не всегда являются однозначными, т.е. у терминов нет синонимов, хотя изредка встречаются очень близкие по своему значению термины.

Далее рассмотрим общие свойства терминов, им присущих, в независимости от национальной принадлежности. Военная терминология обычно делится на:

- официальную терминологию, состоящую из терминов устава;
- неуставную терминологию, употребляемую военнослужащими в устной речи и в некоторых видах военной литературы, но которая не принята официально [Митчелл 2014: 65].

Официальная военная терминология представляет собой систему лексических средств, которые обозначают понятия военной науки и употребляются в области специального общения. Военная терминология, как периферийный слой лексики, имеет с общей лексикой языка многообразные связи.

Так как военная наука и военное дело подразделяются на ряд отдельных областей, происходит, соответственно, выделение военно-технической, тактической, военно-организационной терминологии, терминологии по видам вооруженных сил и родам войск.

Неуставная терминология включает в себя слова и сочетания части военной терминологии, которые, в основном, возникают среди личного состава армии США, как правило, употребляясь, исключительно в вооруженных силах, хотя некоторые единицы могут расширить область своего употребления [Митчелл 2014: 65; Чеботарёва 2012: 11].

Отметим, что неуставная терминология включает лексику самой различной эмоциональной окраски и вне вооруженных сил такие слова и сочетания слов часто непонятны.

При употреблении неуставной терминологии среди слов преобладают лексико-фразеологические единицы, малопонятные или совсем не понятные для тех, кто не связан со специфическими условиями армии, военного дела и т. п.

Таким образом, неуставная терминология является разновидностью так называемого профессионального сленга. Анализ состава военного сленга показывает, что в нем, как и в общем сленге, можно выделить следующие основные категории лексики - просторечную лексику и жаргонизмы

Рассмотрим эти две основные составные части военной неуставной терминологии. Под просторечной необходимо понимать лексику, которая характерна для просторечия, как нелитературного стиля речи.

Ее отличают непринужденность, фамильярность и часто грубоватость [Швейцер 1983: 54].

Англо - американскую просторечную военную лексику характеризуют следующие особенности:

- использование специальных военных терминов, как материала для образования новых лексико-фразеологических единиц;
- широкое использование различного рода аббревиатур и сокращений;
- интенсивное заимствование из жаргонов деклассированных элементов и пр.

## §2. Способы создания англо-американского военного термина

Изучение военных терминов с точки зрения способа создания представляет интерес для лингво-переводоведения, так как структура термина не безразлична для идентификации его значения и выбора способа его передачи при переводе. С учетом способов создания военные термины подразделяются на:

- заимствования;
- семантические;
- синтаксические, создаваемые путем комбинации существующих в языке знаков [Третьякова 1995: 14].

Следует отметить, что американскому варианту английского языка также свойственно заимствование.

Заимствования как вид пополнения военной лексики можно разделить на две категории: заимствования из различных слоев словарного состава английского языка (внутренние заимствования) и заимствования из иностранных языков. Примеры первой категории нами приводились выше при рассмотрении вопроса о лексико-семантическом словообразовании. В военном лексиконе удельный вес современных иностранных заимствований невелик.

Большая часть из них их заимствовано из немецкого *(Blitzkrieg; bunker; flak и т.д.) и из французского языков (coup degrace; elan; esprit de corps и т.д.)* [Портнягин 2006: 37].

Из других языков, в частности восточных, также имеются заимствования, которые обычно используются в просторечии и разговорной речи.

Многие военно-технические и военно-научные термины возникают с использованием латинских и греческих корней. Особенно их много в терминологии по ракетному и космическому оружию.

Существует большая группа международных военных терминов, встречающихся в русском и английском языках *(division, general и т.д), хотя* в английском языке такие термины могут иметь по сравнению с русским несколько измененное или другое значение.

Например:

- *ammunition - не «амуниция, снаряжение», а «боеприпасы»;*
- *diversion - не «диверсия», а «отвлекающий удар»;*
- *disposition - не «диспозиция», а «боевой порядок»* [Портнягин 2006: 28].

Система терминообразования современного военного языка включает такие продуктивные способы как: аффиксация, словосложение, сокращение и конверсия. Ясное представление о способах словообразования позволяет более глубоко понять процессы развития военной терминологии и значений новых терминов, еще не отраженных в словарях. Рассмотрим каждый из способов подробнее.

1. Аффиксация - это способ словопроизводства, при помощи которого новые термины создаются присоединением словообразующих аффиксов (суффиксов и префиксов) к основам различных частей речи.

К числу наиболее продуктивных суффиксов, с помощью которых образуются военные термины (существительные) относятся следующие:

***-ability:*** *maintainability; -age: camouflage; sabotage; -al: removal; -an: custodian;*

***-ance:*** *surveillance; -ancy: expectancy; -ant: commandant; -ee: inductee; awardee;*

***-eer:*** *missileer;* ***-ence:*** *deterrence; -ent: deterrent; -er: launcher; booster; -ese: manualese; -ier: grenadier; -ing: landing; -ion: reunion; -ism: cannibalism; -ist: careerist; -ite: satellite; -ment: bombardment; -ness: hardness; -or: monitor; -out: breakout; -ry: weaponry; -ship: generalship; -sion: conversion; -st: analyst; -ty: casualty.*

Рассмотрим наиболее употребительные в военной лексике суффиксы прилагательных:

*-able: droppable; -al: conventional; -ary: rotary; -ible: convertible; -ic(al): strategic;*

*-less: recoilless; -ous: amphibious.*

Наиболее употребительные в военной лексике суффиксы глаголов:

*-ate: activate; -ize: mobilize.*

К наиболее употребительным префиксам, с помощью которых образуются термины (существительные), относятся следующие:

*anti-: antimissile; co-: coordination; counter-: counterinsurgency; dis-: disengagement; ex-: exfiltration; non-: nonavailability; over-: overkill.*

В английской военной лексике с глаголами чаще всего сочетаются следующие префиксы: *co-: coordinate; counter-: counterattack; de-: deorbit; debrief; dis-: dismount; em-: emplane; en-: entruck; entrain; mis-: mislead; out-: outgeneral; over-: overrun; pre-: preposition; re-: replenish; sub-: suballot; un-: uncover; under-: understaff; underload.*

Следующие префиксы наиболее часто сочетаются с прилагательными:

*extra-: extraterrestrial; im-: impassable; in-: inaccessible; inter-: intercontinental;*

*ir-: irregular; non-: nonnuclear; post-: postwar; pre-: prewar; prelaunch; prepositioned*

*under-: underarmed; understaffed.* [Карашук 1977: 112].

Словообразование в неуставной военной лексики не имеет никаких принципиальных отличий от словообразования в уставной терминологии языке. Путем аффиксации образованы, например, такие слова, как:

- *sun downer* (уходящий из части с заходом солнца) - служака, придирчивый начальник;
- *twostriper* (носящий две полосы (лычки) - капрал армии США;
- *low deckese* (язык нижней палубы) - язык матросов.

Словосложение - способ словообразования, при котором новое слово образуется соединением основ двух или трех слов. Представим следующие основные структурные типы:

а) сложные существительные:

- основа существительного + основа существительного, соединенные предлогом: *man-of-war;*

- основа существительного + основа существительного: *aircraft; battlefield;*

- основа глагола + основа наречия: *countdown; break-through.*

- основа прилагательного + основа существительного: *strongpoint;*

б) сложные прилагательные:

- основа существительного + основа прилагательного: *battlewise; infantry-heavy; seaworthy;*

- основа существительного + основа причастия II: *air-delivered; battle-scarred; flash-burnt; helmet-mounted;*

- основа существительного + основа причастия I: *armor-piercing; target-seeking;*

- основа прилагательного + основа причастия II: *nuclear-powered.*

- основа наречия + основа причастия I: *hard-hitting;*

- основа прилагательного + основа прилагательного: *nuclear-free;*

- основа наречия + основа причастия II: *hard-fought; least-engaged;*

в) сложные глаголы:

- основа существительного + основа глагола: *manhandle;*

- основа наречия + основа глагола: *outfight;*

- основа наречия + основа глагола: *downgrade* [Карашук 1977: 115].

При словосложении неуставных терминов можно наблюдать все известные в английском языке случаи словообразования путем сложения основ.

При этом составные части многих новообразованных лексических единиц имеют переносное значение, в результате чего общее значение сложного слова не является простой суммой прямых значений компонентов.

Наиболее распространенным является сложение основ терминов и общеупотребительных слов. При этом один из компонентов сочетания выступает в функции эпитета.

Такой эпитет образует новый видовой вариант определенного исходного понятия и вместе с тем выражает определенную эмоциональную оценку нового понятия.

Например, *chairborne «сидящие на стульях»* - шутливое образование от терминов *airborne, seaborne*, например, в сочетании *chairbornecommandos* - как бы новый вид десантно-диверсионных частей (commandos), окопавшиеся в тылу канцеляристы, воображающие себя «вояками» [Стрелковский 1979: 127].

В просторечной части военного сленга, как и в общем, сленге, образуются определенные словообразовательные модели сложных слов и устойчивых словосочетаний. Например:

N +happy помешавшийся на чем-либо, одержимый (*bomb-happy; stripe-happy; jungle-happy; flak-happy; gear-happy);*

N + bait приманка, наживка *(barber-bait; draft-bait; bullet-bait);*

N + jockey управляющий чем-либо, ездящий на чем-либо, работающий с чем-либо (*jeep-jockey; jet-jockey; tank-jockey; blip-jockey).*

В английской военной лексике конверсия является очень распространенным типом словообразования, при котором некоторые существующие слова, не изменяют своей исходной формы, приобретая значение другой части речи.

Например, mortar - to mortar; *shell- to shell; rocket - to rocket* [Карашук 1977: 121].

Глагол, который образован при помощи конверсии, во всех случаях обозначает действие, которое связано со значением исходного слова.

При переводе таких новых образований трудности заключаются в том, что в русском языке может и не быть глаголов, которые образованы от аналогичных основ. Например:

- *to officer* «укомплектовывать офицерским составом»;
- *to gap* «пробивать брешь, проделывать проход»).

Также возможен процесс образования существительных от глаголов путем конверсии (*to intercept - intercept).*

Образование новых слов путем конверсии в неуставной военной лексике в русском языке не отличается от подобного явления в английском вообще, и в его просторечии в частности.

Разница состоит лишь в использовании лексического материала, который ограничен военной лексикой или использованием невоенной лексики, чтобы обозначить военные понятия [Гальперин 2001: 15].

Например, сочетание *Purple Heart* (название медали, выдаваемой в армии США при ранении) может употребляться и как глагол *ранить, повредить*;

в английской военной лексике сокращение - очень распространенный способ морфологического словообразования, при котором происходит сокращение некоторой графической формы части или звуковой оболочки слова.

Различают следующие основные виды словосокращений с помощью усечения основ:

1) усечение начала слова: *(heli)copter;*

2) усечение середины слова: *arty(artillery);*

3) усечение конца слова: *demob(ilize)* [Арнольд 2006: 35].

Такие сложносокращенные слова, как: *A-bag (assault bag), H-bomb (hydrogen bomb)* занимают особое место

## §3. Семантические изменения слов-военных терминов

Перенос слова как названия на основании сходства каких-либо признаков предметов, действий, явлений, качеств играет основную роль в процессе семантических изменений. Иногда новое значение так далеко отходит от исходного, что становится возможным говорить об образовании нового слова-омонима исходному названию, например, в современном толковании термин *cavalry* - «высокоподвижный род войск» (танковые войска, кавалерия аэромобильные войска) [Апресян 2012: 41].

В этом случае такое толкование осложняется тем, что этот перенос названий в американском употреблении носит пропагандистский намеренный характер для подчеркивания преемственности «кавалерийских» традиций новыми родами войск, которые выполняют охранение, разведку, как «классические» задачи кавалерии).

Более ощутимой является связь между конкретным новым и общим значением термина *missile:*

1) ракета (как средство поражения).

2) (любой) снаряд.

Иногда перенос названий одновременно происходит с заимствованием слов из других сфер военного дела или других областей науки, общественной деятельности, техники и т. д.

Термин *rappelling* «спуск с горы по канату заимствован» из альпинистского лексикона. В военной лексике он приобрел значение «высадка десанта с вертолета по канату в режиме висения» [Апресян 2012: 43].

Еще ряд примеры изменения значений терминов:

- *extraction* - экстракция (гильзы); вытаскивание застрявшей техники; вывоз десантных подразделений из тыла противника (после выполнения задачи);

- *acquisition* - приобретение; обнаружение и засечка целей и т. д.) [Судзиловский 1967].

Из-за изменения значения термина может происходить сужение или расширение значения слова. Например, глагол *to land* - «высаживаться на берег; приземляться», сейчас свое значение расширил: «совершать посадку на любую поверхность (на небесное тело, на воду и т. д.)».

Особый случай изменения значений представляет собой развитие значений от обозначения процесса или действия к названию исполнителя действия.

В предложении: *Fire will be opened only on low attacks* - «Огонь открывать только по низколетящим атакующим самолетам» - слово *attack,* которое обозначает действие, используется в значении исполнителя действия.

Появление новых значений у какого-нибудь термина вызывает иногда образование антонимов для выражения старых значений этого слова. Например:

- *airmobile cavalry - horse cavalry;*
- *cross country vehicle - road vehicle;*
- *guided bomb - gravity bomb* [Oxford Dictionary 1996].

Общеупотребительные глаголы, входящие в состав военной лексики, как правило, приобретают специфические значения, тесно связанные с общеизвестными. Однако здесь надо выделить те случаи, когда в военных контекстах реализуются более узкоупотребительные значения общеизвестных глаголов:

- *to clear (a point) «проходить (участок)»; to deliver (fire) «вести (огонь)»; to detail (for duty) «назначать (в наряд)»; to develop (a position) «вскрывать, разведывать (оборону)»; to dress «равняться»; to find a guard «выделять (караул)»; to furnish (a patrol) «выделять (дозор)»; to hold out (a reserve) «выделять (резерв)»; to mount (an attack) «переходить в наступление»; to*

*negotiate (an obstacle) «преодолевать (препятствие)»; to organize (an area) «оборудовать в инженерном отношении (участок местности)»; to reduce (a pillbox) «подавить (ДОС)»; to refuse (a flank) «оттягивать (фланг)»; to rotate (personnel) «чередовать (личный состав)»; to stage (an attack) «предпринимать (наступление)»; to turn (a position) «обходить (оборону)»* [Чеботарёва 2012: 14].

Наблюдается изменение значений и у имен собственных. В этой связи следует упомянуть, что имена собственные широко представлены в английской военной лексике прежде всего как названия предметов вооружения и боевой техники.

Изменение значения может происходить путем метафорического переноса имени собственного на другой предмет, явление и т. д. на основании сходства каких-либо признаков. В результате образуются имена нарицательные. Например:

- *Hiroshima* - Хиросима - имеет нарицательный смысл «применение ядерного оружия против крупного населенного пункта»;
- *Dunkirk* - Дюнкерк - «эвакуация морем крупной группы войск после отступления»;
- *Dien Bien Phu* - Дьен-Бьен-Фу - «уничтожение осажденного гарнизона укрепленного пункта»;
- *Verdun* - Верден - «несокрушимая крепость»;
- *Cannae* - Канны - «полный разгром крупной группировки в результате окружения»;
- *Pearl Harbor* - Пирл-Харбор - «внезапное нападение» [Судзиловский 1987].

Другим способом изменения значений имен собственных является метонимический перенос на основании реальной связи между именем собственным и другим предметом. Например, географические названия определенных пунктов ассоциируются с определенными учреждениями, например:

- *Fort Benning* - пехотная школа;
- *Langley* - Центральное разведывательное управление;
- *Fort Knox* - школа бронетанковых войск;
- *West Point* - военное училище;
- *Fort Bliss* - ракетная школа и т. д.

Название здания, где размещается министерство обороны США,- *Pentagon* -стало употребляться для обозначения этого министерства и американской военщины в целом.

Имя изобретателя или чаще название фирмы переносится на сам предмет. Например, *Bren* - ручной пулемет; *Sten* - автомат; *Boeing* – бомбардировщик [Судзиловский 1973].

Лексико-фразеологические единицы, образованные в результате переноса значения, могут включать, с одной стороны, общеупотребительную лексику и некоторые слова и словосочетания из других слоев словарного состава языка, употребляемые в переносном значении для выражения специфических военных понятий. Например: *zebra сержант; scissors стереотруба; ham радист; alibi (string) дополнительная серия выстрелов (при неудовлетворительном выполнении учебных стрельб)* [Webster 1961].

С другой стороны, эта группа лексико-фразеологических единиц включает большое количество военных терминов (и их сокращений), употребляемых в переносном смысле для выражения общеизвестных и специфических военных понятий. Например: *on the beam - правильно, все в порядке; half-section – товарищ, жена; armor - каска; bilge - болтовня; чепуха, вздор* [Шевчук 1985:8].

Перенос значения иногда происходит одновременно с заимствованием слова из других сфер общественной деятельности, например, для использования «кодового» жаргона, который включает определенные условные слова и выражения, возникшие из потребности скрытого

управления войсками в тех условиях, когда по каким-либо причинам нежелательно или невозможно использовать обычный шифр, код, например при радиотелефонных переговорах.

Например, известно, что американские летчики используют своеобразный «кодовый» жаргон в радиопереговорах с целью боевого управления. В этом жаргоне, однако, для облегчения запоминания в отдельных словах иногда отражаются какие-либо черты, стороны, дающие возможность установить некоторую мотивированность данных слов. Отдельные слова и словосочетания не лишены и эмоциональной окраски.

К таким жаргонизмам в ВВС США, например, относятся:

- *bird dog* - радиопеленгатор;
- *fire wall* - максимальная скорость полета;
- *cockerel* -самолетная радиолокационная система опознавания;
- *cockerel is crowing* - система опознавания включена;
- *cockerel is strangled* - система опознавания выключена;
- *scramble* (жарг. тревога, «шухер») - взлет по тревоге;
- *soup* - туман; плотная облачность;
- *bandit, rat* - самолет противника;
- *little friend* - свой истребитель;
- *boxer* - бомбардировщик;
- *hawk* - истребитель противника;
- *give him the blossom* - сбивать самолет противника;
- *my feet are - wet (dry)* «нахожусь над морем (сушей)» и т. д.

Сходный «кодовый» жаргон применяется в танковых войсках и в других родах войск, а также при переговорах в сети командного управления.

Вот краткий перечень такой лексики и фразеологии, употребляемой при переговорах в сети связи ПВО США:

- *bogey* - неопознанный самолет;
- *angel* - высота в тысячу футов;

- *bird* - самолет;
- *bird target* - цель для ЗУР;
- *birdstigh*t - «огонь ЗУР не открывать»;
- *birds free* - «огонь ЗУР разрешается»;
- *birdsaway* -«пуск ЗУР произведен»; splash - сбивать самолет; flash - срочное донесение [Murray 1986:123].

Под жаргонизмами следует понимать слова или выражения, принадлежащие одному из жаргонов английского языка. Американские военнослужащие наиболее часто употребляют гангстерские жаргонизмы (underworld slang, cant, argot), причем, как правило, без переосмысления. Их употребление в армии способствует общему распространению и закреплению в английском языке гангстерского жаргона [Morris 1970].

В гангстерском жаргоне возникают различные синонимы многих общенародных слов и выражений. Некоторая часть их получает очень широкое распространение в языке вообще и перенимается личным составом армии. Такая лексика не является специфически военной. Некоторая часть этой лексики подвергается переосмыслению.

Многие слова, связанные с убийствами, грабежами, наказаниями, взаимоотношениями между гангстерами и полицией и т. д., используются для обозначения определенных предметов, лиц и явлений армейской среды в США.

Например:

- *snooting iron - пистолет;*
- *огнестрельное оружие;*
- *typewrite - стрелять из пулемета;*
- *Chicago atomizer -пистолет-пулемет, автомат;*
- *Chicago piano - автомат; многоствольный миномет; многоствольная автоматическая зенитная установка;*

- *can, brig, hoose-gow, cooler, jug, clink, crossbarhotel - тюрьма; гауптвахта; военная тюрьма;*
- *rod, gat -пистолет, «шпалер»;*
- *barker - пистолет; тяжелое орудие;*
- *joy ride - поездка на угнанном автомобиле; эвакуация на санитарной машине;*
- *gumshoe - детектив; полицейский; разведчик;*
- *body-snatcher -похититель трупов; (военный)полицейский; санитар; снайпер* [Швейцер 1983: 65]

В большинстве случаев отбор именно такой малоизвестной в общем, употреблении лексики отнюдь не объясняется желанием обязательно создать непонятную форму выражения общеизвестных военных понятий. Такая лексика (по тем или иным причинам) оказывается широкоизвестной личному составу армии и используется как подручный материал для образного переосмысления.

Следует отметить также те случаи, когда малоизвестные или неизвестные в общем, употреблении специфические военные понятия обозначаются в переносном смысле общеупотребительными словами и словосочетаниями.

Военные термины в переносном значении в военной среде употребляются в трех основных случаях:

1. Общеизвестные военные термины используются для фигурального обозначения общеизвестных невоенных понятий. Например:
- forcedlanding (вынужденная посадка) - падение (человека);
- slip the anchor (отдать якорную цепь) - умереть;
- break surface (всплывать на поверхность) - просыпаться.

2. Малоизвестные военные термины используются для фигурального обозначения общеизвестных невоенных понятий. Например:
- getgrounded (застревать на аэродроме) - жениться;

- G2 (разведывательный отдел) - любопытство, нахальство;
- bracketing (захват цели в вилку) - догадки;
- Front and Center (команда для вызова из строя) - Ко мне!;
-sound off (сигнал «отбой») -заткнись! [Howard 1956].

Чем менее известен и понятен военный термин, употребляемый в переносном значении для обозначения всем известного понятия, тем интенсивнее особая стилистическая окраска такого образования, непосредственно связанная с его малопонятностыо для невоеннослужащих. Например, *dunnage* как личные вещи военнослужащего от понятия «подстилочный и прокладочный материал для укладки груза».

3. Военные термины используются для обозначения в переносном смысле различных военных понятий как общеизвестных, так и специфических, малоизвестных или неизвестных в общем употреблении. Например:

- *get aft throughthe hawsepipe* (попасть в кормовые помещения корабля через трубушлюза) - стать офицером из матросов, пролезть в офицерскую среду из матросов;
- *red tab* (красная петлица) - старший офицер английской армии, красные петлицы - характерная деталь их формы;
- *approach march* (сближение с противником) - подход к начальнику [Швейцер 1983: 68].

## Выводы по главе I

В данной главе были рассмотрены некоторые аспекты определения военного термина и военной терминологии, а также способов создания англо-американского военного термина.

Как известно, термины в языке, как слова и словосочетания специального языка, создаваемые или заимствованные для точного выражения специальных понятий и обозначения специальных предметов, возникают в результате стремления языка к максимально сжатой и точной

передаче информации, т. е. к такой точности, которая могла бы исключать возможность произвольного и субъективного ее толкования.

Это находит особое выражение в военных материалах, насыщенность которых терминологией требует от переводчика и участника коммуникации отличного знания не только иностранной военной терминологии, но и адекватной русской военной терминологии и умения правильно ею пользоваться.

Официальная военная терминология - это система лексических средств, обозначающих понятия военной науки и употребляющихся в сфере специального общения. Неуставная терминология - это слова и сочетания части военной терминологии, возникающие в основном среди личного состава вооруженных сил США, и употребляется, как правило, только в вооруженных силах, хотя некоторое количество единиц может расширить сферу своего употребления.

Изучение военных терминов с точки зрения способа создания представляет интерес для лингвопереводоведения, так как структура термина не безразлична для идентификации его значения и выбора способа его передачи при переводе. С учетом способов создания военные термины подразделяются на: заимствования; семантические; синтаксические, создаваемые путем комбинации существующих в языке знаков.

Отмечено, что в процессе семантических изменений основную роль играет перенос слова как названия на основании сходства каких-либо признаков предметов, явлений, действий, качеств. Новое значение иногда настолько далеко отходит от исходного, что становится возможным говорить об образовании нового слова, которое будет являться омонимом к исходному названию.

Перенос слова как названия на основании сходства каких-либо признаков предметов, действий, явлений, качеств играет основную роль в процессе семантических изменений. Иногда новое значение так далеко

отходит от исходного, что становится возможным говорить об образовании нового слова-омонима исходному названию.

В этом случае такое толкование осложняется тем, что этот перенос названий в американском употреблении носит пропагандистский намеренный характер для подчеркивания преемственности «кавалерийских» традиций новыми родами войск, которые выполняют охранение, разведку, как «классические» задачи кавалерии).

Военные термины в переносном значении в военной среде употребляются в трех основных случаях: Общеизвестные военные термины используются для фигурального обозначения общеизвестных невоенных понятий. Малоизвестные военные термины используются для фигурального обозначения общеизвестных невоенных понятий. Военные термины используются для обозначения в переносном смысле различных военных понятий как общеизвестных, так и специфических, малоизвестных или неизвестных в общем употреблении.

Чем менее известен и понятен военный термин, употребляемый в переносном значении для обозначения всем известного понятия, тем интенсивнее особая стилистическая окраска такого образования, непосредственно связанная с его малопонятностыо для невоеннослужащих.

# Глава II. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ВОЕННОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

## §1. Метафоры в военной лексике и анализ их соответствий в русском и английском языках

Военные метафоры являются частью нашего языка уже сотни лет. Это нормальное явление, так как довольно часто люди используют свой опыт деятельности в одной сфере для другой. Военная лексика является очень

продуктивной в развитии переносных значений и ее метафорическое употребление распространяется на многие сферы жизни.

Метафорическая номинация, согласно Сетарову Р.Д., представляет собой «создание наименования на основе какого-либо сходства по форме, цвету, величине и т.п. обозначаемой реалии с уже поименованной» [Сетаров 2005: 93].

Буквально сотни военных метафор используются в обыденной речи и письме. Сегодня можно попросить кого-то «to spearhead the discussion (возглавить дискуссию)» или «to get off your high horse (перестать выделываться)»;

- из строевой подготовки перешли фразы «get off on the wrong foot (неудачно начать)» или «mark time (топтаться на месте)»;
- из стратегии - «close ranks (сомкнуть ряды)», «beat a hasty retreat (спасаться бегством)»;
- из оружейной терминологии - «cross swords (скрестить шпаги)», «look daggers (бросать гневные взгляды)»;
- из военной иерархии - «the top brass (начальство)», «rank and file (рядовые члены группы)» [Митчелл 2014: 65].

Метафорическая номинация может проявляться на разных уровнях, выполняя тем самым системообразующую роль в языковой организации текста в целом. Прежде всего, следует отметить, что лексика военно-информационных текстов характеризуется определенными особенностями сочетаемости слов в рамках словосочетаний, выполняющих разные синтаксические функции в тексте.

Одной из таких особенностей является изменение лексического значения слова в сочетании с другой лексической единицей и его употребление в метафорическом значении. Анализ текстов интернет-журналов Military, Combat Aircraft позволяет выделить по данным критериям три основные группы словосочетаний:

- номинативные фразы: force multiplier – фактор повышения боеспособности, nuke test – ядерное испытание, fuel exhaustion – полная выработка топлива, rigors of combat – суровые условия боя, service life – технический ресурс, characteristics and performances – тактико-технические и летно-технические характеристики;

- атрибутивные фразы: commercial aircraft – гражданский самолет, friendly forces – свои войска, nerve center – руководящий центр, critical component – наиболее важный элемент, harsh response – жесткий военный удар, secondary controls – вспомогательные органы управления;

- предикативные фразы: route the aggressor – разбивать агрессора наголову, mount operation предпринимать операцию, project dominance – демонстрировать военную мощь, retire aircraft – снимать самолет с эксплуатации, engage a fighter – атаковать истребитель, cover a distance – преодолеть расстояние и другие [Митчелл 2015: 24].

Для отработки практических навыков перевода подобных словосочетаний требуется выполнение тренировочных упражнений, построенных на принципе дифференцирования значений лексем с учетом их сочетаемости с другими языковыми единицами.

Необходимо также отметить, что лексика с метафорическим значением, основанная на семантическом уподоблении, может входить в тематические группы, наибольшая из которых представлена названиями военных самолетов.

Самолеты ВВС США традиционно обозначаются по формуле MDS (mission – design – series), например, F15E – истребитель ВВС США 15-й модели, серия E. Кроме официального обозначения у военных самолетов также имеются и общеупотребительные названия, которые выполняют определенную смысловую нагрузку, например, F-15 Eagle.

Номинативная функция в данном контексте может выражаться разными языковыми средствами с характерным метафорическим значением.

Наиболее продуктивным приемом номинации, как свидетельствует анализ текстов, являются зоонимы – лексические единицы и словосочетания, используемые в качестве названий самолетов ВВС США и Великобритании.

Как показывают примеры, семантическая основа зоонимов может опираться на:

- внешнее сходство с птицами, например: Eagle – орел, Falcon – сокол, Raptor – хищник (истребители США), Hawk – ястреб, Nighthawk – ночная птица, Swift Hawk – быстрый ястреб (учебно-тренировочные самолеты ВВС Великобритании);

- особенности поведения животных и пресмыкающихся, которые переносятся на авиационную технику в виде таких названий, как Harrier – гончая, Super Puma – супер пума, Alligator – аллигатор, Squirrel – белка, Sidewinder – рогатая змея, Viper – гадюка (многоцелевые самолеты и вертолеты ВВС Великобритании) [Murray 1986].

Для обозначения отдельных видов летательных аппаратов и авиационного вооружения также используется метонимия – особый вид метафоры, основанный на переносе названий погодных явлений и небесных светил на техническое оборудование по сходству признаков, которые их характеризуют, например:

Typhoon – тайфун, Lightning – молния (истребители ВВС Великобритании и США), Tornado – торнадо (перехватчик ВВС Великобритании), Polaris – полярная звезда (авиационная ракета США) [Murray 1986].

Средством выражения метонимии можно также считать семантический перенос действия или связанного с ним имени собственного на обозначаемое техническое устройство или средство вооружения.

Иллюстрацией этого способа номинации могут быть такие названия, как Lancer – фехтовальщик, Raider – налетчик (бомбардировщики ВВС США), Prowler – бродяга, Sentinel – часовой, Tracker – охотник (беспилотные

летательные аппараты США), и имена собственные Merlin, Nimrod, Griffin, которыми названы вертолеты ВВС Великобритании.

Аналогичный способ номинации посредством использования имен собственных используется и для названия авиационных ракет, например, Atlas – Атлант, Titan – Титан и др. Следует отметить, что подобный перенос значений в область функционального применения техники является наиболее продуктивным способом обозначения новых и перспективных для использования видов летательных аппаратов и вооружения.

Определенный интерес в плане изучения метафорической номинации представляет сравнительный анализ названий отечественной авиационной техники и ее аналогов по классификации НАТО [Митчелл 2015: 66].

Для обозначения отдельных видов российских самолетов, могут использоваться как зоонимы, например, Hind – лань (вертолет Ми-24), Foxbat – летучая лисица (истребитель Миг-25), Foxhound – лисогон (истребитель Миг31), Frogfoot – лягушачья лапка (истребитель СУ-25), так и метонимия, например, Flanker – крайний нападающий (истребитель СУ-27) и Fullback – фланговый защитник (истребитель СУ-34).

Вместе с тем, некоторые названия авиационной техники и вооружения отличаются эмоционально-негативной коннотацией, мотивированной идеологическими соображениями, например, стратегический ракетоносец ТУ-95 называется «Bear» (медведь), ракетоносец ТУ160 «Белый Лебедь» имеет противоположное название «Blackjack», ракеты Калибр и Тополь соответственно называются «Sizzler» – «испепелитель» и «Satan» – «сатана». Метафорические номинации данного плана имеют эмоционально-негативную коннотацию и создают эффект деструктивного воздействия вооружения потенциального противника, мотивированный политическими соображениями [Murray 1986].

Следует отметить, что в практике работы анализ метафорической лексики для номинации летательных аппаратов посредством описанных

приемов проводится на подготовительном этапе работы с текстом. При письменном переводе названия зарубежной авиатехники передаются на русском языке путем транскрибирования, с указанием типа самолета, его проектного номера и серии выпуска.

Наиболее отчетливо метафоричный характер военной авиационной лексики проявляется в терминообразовании. Термин, по определению Ахмановой О.С., представляет собой «слово или словосочетание специального (научного, технического и т.п.) языка, создаваемое или заимствованное для точного выражения специальных понятий и обозначения специальных предметов».

Авиационная терминология отражает основные понятия теории авиации как области знания и особенности ее практического применения, связанные с эксплуатацией летательных аппаратов для выполнения боевых задач. Анализ терминов подъязыка военной авиации свидетельствует о том, что многие узкопрофессиональные понятия выражаются путем метафоризации общеупотребительных слов или фраз, значение которых переосмысливается на основе семантической конверсии, например, понятие «самолет» может переводиться как «platform», «version», «workhorse», «airlifter», «gamechanger».

По способу образования терминов, то есть, «какой именно характерный признак кладется в основу при переносе названия». Выделяют такие критерии, как внешнее сходство, сходство функций, смежность понятий и аналогия. Опираясь на данный подход и фактический языковой материал, следует отметить, для терминообразования авиационной лексики наиболее характерно сочетание метафорического и метонимического переноса, посредством которого устанавливается связь между понятиями данной области знаний и языковой формой их реализации.

Метафорический перенос проявляется в терминах, которые могут обозначать части самолета (оборудования) по внешнему сходству, например,

nose – носовая часть самолета, tail – хвостовая часть самолета, wing – крыло, leg – стойка шасси, joystick – ручка управления, skin – обшивка, bubble canopy – каплевидный фонарь; или имеют сходство функций, например, elevator – руль высоты, actuator – привод, fin – киль, sight – прицел, combustion chamber – камера сгорания, flight controls – органы управления полетом, ejection seat –катапультное кресло, power plant – силовая установка.

Метонимический перенос отмечается в словосочетаниях, связанных с обозначением характеристик самолетов или названием их бортовых систем. При этом значение атрибута по смежности понятий переносится на объект, например, all-weather capability – всепогодность, force multiplier capability – способность повышать боевую готовность, “hands-off” terrain capability – способность огибать рельеф местности, load-carrying capability – несущая способность, fly-by-wire system – электродистанционная система управления, friend-or-foe identification system – система определения «свой-чужой» [Митчелл 2015: 66].

Вместе с тем, в определенных случаях отмечается перенос пространственного признака на атрибут, например, air-to-air missile – ракета «воздух»-«воздух», air-to-surface missile – ракета «воздух»-«земля», surface-to-air missile – ракета «земля-воздух», head-up display – индикатор на лобовом стекле, long range weapon – оружие дальнего радиуса действия, short range air combat – ближний воздушный бой.

Наряду с использованием отраслевых словарей и специализированной литературы для перевода терминологической лексики требуется, чтобы обучаемые умели самостоятельно определять значения терминов по аналогии, использовать эквивалентные замены, уточнять перевод новых понятий, консультируясь с авиационными специалистами. Кроме функции терминообразования, метафора также может выражать эмоционально-экспрессивную оценку.

Как правило, оценочная функция метафоры реализуется в виде словосочетаний, один из компонентов которых приобретает вторичное значение, основанное на семантическом механизме уподобления. Выборочный анализ текстов сайтов, освещающих события зарубежной авиации, свидетельствует о том, что наибольшую частотность имеют оценочные фразы в следующих тематических группах:

1. летательные аппараты:

- world-beating vehicle – лучший в мире летательный аппарат;
- indispensable tool for defense – незаменимое средство обороны;
- state-of-the-art aircraft – новейший самолет;
- spy plane – разведывательный самолет;
- cutting edge design – конструкция по последнему слову техники;
- deadliest platform –смертоносная машина;
- advanced multi-role fighter – самый передовой многофункциональный истребитель;
- man-in-the-loop system – пилотируемый летательный аппарат;
- aging inventory – устаревшее вооружение;

2. бортовое оборудование:

- highly sophisticated and sensitive avionics suit – высокотехнологичный и чувствительный комплекс радиоэлектронного оборудования;
- extremely high performance radar – высокоэффективная РЛС;
- mature aerial system – совершенная авиационная система;
- flexible communication links – универсальные линии связи;
- unprecedented avionics – не имеющее равных радиоэлектронное оборудование;

3. средства вооружения, принципы действия:

- air burst weapon – оружие дистанционного действия;
- bunker buster weapon – бетонобойное оружие;
- smart bomb – бомба с лазерным наведением;

- depth charge – глубинная бомба;
- stand off missile – ракета, запускаемая вне зоны поражения ПВО;
- area-denial cluster weapon – кассетное оружие для блокировки региона;
- joint direct attack munitions – высокоточные авиационные боеприпасы прямого поражения;
- runway denial weapons – кассетный боеприпас для разрушения взлетно-посадочной полосы;
- homing system – система самонаведения;
- plug-and-play method – технология автоматической настройки [Murray 2015: 66].

Как следует из приведенных примеров, метафорическая номинация является типологической чертой военноинформационных текстов и системообразующим средством их организации.

Функциональное назначение данного жанра текстов реализуется посредством метафорического использования лексики в свободных словосочетаниях, в тематических группах лексики и авиационной терминологии, что должно стать предметом целенаправленного формирования в процессе языковой подготовки переводчиков в сфере профессиональной коммуникации.

## §2 Анализ аббревиатур в военной лексике и их перевод

Военная и техническая лексика характеризуется использованием большого количества аббревиаций, которые заключаются в том, что при минимальном использовании материальной оболочки языка обеспечивается передача максимального количества информации.

В лингвистической литературе сокращения в зависимости от количества компонентов делятся на одно-, двух-, трех-, четырех-, пяти - и более компонентные.

Например:

- однокомпонентные Jy – July;
- двухкомпонентные RJ – Road Junction;
- трехкомпонентные SAC – Strategic Air Command;
- четырехкомпонентные FEBA – Forward Edge of the Battle Area;
- пятикомпонентные LACAS – Low Altitude Close Air Support и т.д.

Аббревиатуры также можно разделить на лексические и графические.

Лексические сокращения включают в себя:

– усечения Svc Plt – service platoon (взвод обслуживания);

– сложносокращенные слова transceiver – transmitter+ receiver (приемопередатчик);

– аббревиатуры.

Аббревиатуры делятся на акронимы и звукобуквенные аббревиатуры. Звукобуквенные аббревиатуры в устной речи следует произносить согласно алфавитному названию букв: ICR intelligent character recognition (интеллектуальное распознавание символов) [Митчелл 2015: 67].

Акронимы – лексические единицы, которые образуются только из первых букв слов и реализуются в устной речи согласно правил произношения, принятыми для обычных слов, т. е. произносимые не побуквенно, а как единое слово: HIPEG [‘haipeg] – High Performance External Gun высокоскорострельная авиационная пушка ХАЙПЕГ, LAMP – Linux Apache MySQL PHP.

В английском языке аббревиатуры могут писаться по-разному: строчными и прописными буквами, с точками и без, раздельно и слитно, с лигатурой или со знаком дроби (&, @).

Для перевода существенным является и то, что аббревиатуры могут иметь соответствующее морфологическое оформление согласно правил английской грамматики: принимают форму притяжательного падежа, окончание множественного числа, оформляются артиклем и т.д.

Все это затрудняет их перевод и понимание. Особая сложность состоит в том, что значение аббревиатур может не совпадать со значением терминов в их полной форме. Например, термины Women's Army Corps женская вспомогательная служба сухопутных войск и Military Police военная полиция, являются названиями определенных организаций, а сокращения от них обозначают членов этих организаций: WAC военнослужащая женской вспомогательной службы сухопутных войск, an MP военный полицейский.

Аббревиатуры сегодня образуются с особой легкостью, что приводит к дополнительным трудностям, которые усугубляет еще то, что ряд из них несколько десятков зарегистрированных значений. Например, аббревиатура сокращение A имеет в английском языке около 60 различных значений: CA – 17, AB – 42 и т. д. [Митчелл 2015: 28].

Помимо этого, существуют неофициальные и незарегистрированные значения этих аббревиатур. При их переводе в первую очередь следует обратиться к словарям. Однако ни один словарь не может дать полный список аббревиатур, которые могут встретиться в материалах. Поэтому необходимо знать основные приемы перевода аббревиатур, прежде всего, необходимо тщательное изучение контекста, из которого попытаться определить общее значение аббревиатуры.

Иногда расшифровка дается при первом упоминании аббревиатуры. Далее следует провести тщательный анализ структуры аббревиатуры, расшифровав ее компоненты. Передачу аббревиатур на русском языке можно осуществить следующими способами:

а) Полным заимствованием английской аббревиатуры в латинских буквах. Этот способ используют обычно при передаче номенклатурных обозначений: UT (Underwater Training) подводный, в русской языке для учебных целей может быть передана как UT [Митчелл 2015: 40].

Прямым заимствованием на русский язык могут переводиться марки летательных аппаратов (B737-200, ATR-42, DC-8-54), пилотажно-

навигационного оборудования (AN/AC182, LRN500, ASR360), авиационных au1085 au1076 двигателей (RTM322, TRE331-14, JT15D-4).

б) Метод транслитерации: ARTRAC (Advanced Real-Time Range Control) перспективная система управления «Артрак» с автоматическим преобразованием в реальном масштабе времени получаемых при радио сопровождении сигналов;

в) Транскрибирование:

- аббревиатура SAGE (semiautomatic ground environment) наземная полуавтоматизированная система управления средствами ПВО на русском языке передается как СЕЙДЖ.

- EAGLE (Elevation Angle Guidance Landing Equipment) – глиссадный посадочный радиомаяк «Игл» с управлением по углу места;

г) Перевод полной формы: ALFCE (Allied Land Forces, Central Europe) - объединенные сухопутные войска НАТО на центрально-европейском театре;

д) Звукобуквенное транскрибирование: CAD (Computer-Aided Design) – САПР (система автоматизированного проектирования);

е) Перевод полной формы и создание на его основе русского сокращения: CIA (Central Intelligence Agency) - Центральное разведывательное управление (ЦРУ);

ж) Описательный метод. Описательный перевод должен полностью выявлять техническую сущность аббревиатур: WIDE (Wide-angle Infinity Display Equipment) – широкоугольная система предъявления поступающей от ЭВМ визуальной информации воздушной обстановки, предназначенная для наземных тренажеров.

Авторы английской военно-технической литературы широко используют также различные совершенно неупотребительные в русском языке аббревиатуры:

- d.c. (direct current) – постоянный ток;

- a.c. (alternating current) – переменный ток.

Такие аббревиатуры должны расшифровываться и даваться полным обозначением в переводе [Митчелл 2015: 53].

Наряду с аббревиатурами для обозначения образцов вооружения и боевой техники в военных материалах широко используются условные индексные (цифровые и буквенные) обозначения и условные знаки, обычно непереводимые в письменном переводе, но могут вызвать определенные трудности в процессе перевода:

- CH-47A – индексное обозначение расшифровывается так: C – грузовой, H – вертолет, 47 – номер конструкции, A – модификация №1.

Для расшифровки условных индексных обозначений используют официальные таблицы, которые, как правило, имеются в соответствующих уставах и в специальных англо-русских словарях.

Таким образом, особенности аббревиатур, указанные выше, свидетельствуют о том, что они представляют собой специфический языковой материал, который во многом отличается от обычных лексических единиц, и это должно учитываться при работе с ними.

## §3 Антропонимы в англо-американской военной лексике и их перевод

На фоне глобальной нестабильности в мире, которая вызвана военными интервенциями США и их союзников в страны мусульманского мира, к вооруженным силам Великобритании и США, а также к российским вооруженным силам, как противоборствующей стороне этого конфликта наметился повышенный интерес.

В первую очередь интерес лингвистов вызывает военная лексика этих стран. При ее изучении следует отметить, что кроме общепринятых выражений и словосочетаний, уставной официальной терминологии, существует еще и жаргон военнослужащих - неформальная лексика

военнослужащих, который выполняет функцию «конспиративной коммуникации» [Митчелл 2015: 68].

Наличие армии – это обязательная характеристика любого современного государства. Состав армии, степень боеспособности, принцип комплектования, отношение общества к армии, армейские традиции, являются одними из причин, которые влияют на возникновение и развитие жаргона военнослужащих - способа выделения профессиональной деятельности военнослужащих.

Закрытость армии обусловлена тем, что, с одной стороны, жаргон военнослужащих отражает профессиональную, а, с другой стороны, бытовую сторону жизни военных. По мнению А.Д. Швейцера, единственным отличием от общенародной просторечной лексики, относящейся к сленгу, от жаргонизмов является стремление сделать речь непонятной для непосвященных и более узкая сфера ее применения [Швейцер 1983:53].

Зачисление на военную службу, необычность окружающей обстановки, участие в боевых действиях и т.д. находит свое отражение в речи военнослужащих и обогащают ее эмоционально окрашенными элементами. Жаргон военнослужащих служит элементом сближения военнослужащих, принадлежавшим ранее к различным социальным группам.

Общность разговорной лексики выступает как одно из средств адаптации в коллективе новых членов [Митчелл 2015: 28].

Во времена военных конфликтов и войн происходит активное пополнение военного жаргона. Характер развития жаргона военнослужащих является универсальным, отражая то же время ценности национально-культурную специфику и лингвокультурного сообщества. Чтобы конкретизировать союзника или противника, отношения к нему, в жаргоне военнослужащих часто используют ономастические реалии и антропонимы, в частности.

Антропонимы - это неотъемлемая часть жаргона военнослужащих, а также один из способов передачи национально-культурной специфики конкретного жаргона военнослужащих. Отметим, что антропонимы являются не только лишь ярлыками, не сообщающими никакой информации и не приписывающими референту никаких свойств.

Традиционно к основным функциям антропонима причисляют номинативную, идентификационную и дифференцирующую, однако, в жаргоне военнослужащих происходит активизация его второстепенных функций: эмоциональной, социальной, адресной, экспрессивной, стилистической и эстетической [Митчелл 2015: 68].

Антропонимы, выполняя функцию индивидуальной номинации, в жаргонизмах военнослужащих могут ассоциироваться со стереотипными национальными образами, выполняя функцию обобщения. Выражение crazy Ivan («сумасшедший Иван») означает, например, резкие повороты, которые подводная лодка совершает для проверки нет ли поблизости субмарины противника.

Прилагательное crazy в данном выражении используется для того, чтобы подчеркнуть внезапность действий подводной лодки, имя же собственное Ivan - это синоним всего русского.

Для англо-американского жаргона военнослужащих характерно использование ряда мужских имен Jack, John, Charlie, George и др., которые могут обозначать как неодушевленные, так и одушевленные предметы. Например:

- Tommy – английский солдат;
- Hot Charlie – настойчивый, энергичный офицер;
- Dear John – это письмо солдату от невесты или жены с плохими новостями;
- Jack Jonson – тяжелый снаряд, тяжелое орудие;
- Jack-of-the-Dust – кладовщик;

- Dead and Charlie – стрелок хвостовой стрелково-пушечной установки;

- George — автопилот [Митчелл 2015: 40].

В американских жаргонизмах военнослужащих женские имена зачастую используются для наименования оружия различных видов.

Например:

- Big Bertha - большая пушка;

- Mary – винтовка;

- Black Maria - большой взрывоопасный патрон.

В армейском русском жаргоне антропонимы характеризуют повседневную деятельность военнослужащих, в частности, их отношение военных к командующим офицерам и нарядам:

- Алибаба и сорок разбойников – наряд по столовой;
- Д`Артаньян и три мушкетера – наряд по роте;
- Мухтар ко мне! – дневальный;
- Ванька – командир взвода.
- Иван Грозный – комбат.

Также антропонимы могут употребляться при наименовании военнослужащих различных родов войск, например, Вовчик, Вован – военнослужащий внутренних войск.

В русских антропонимических жаргонизмах военнослужащих имя Машка может иметь три значения: 1) швабра; 2) небольшой кусок шинели, пропитанный пастой ГОИ для натирания ременной бляхи; 3) чурбак для натирания паркетных полов в казарме;

В военном жаргоне летчиков названия самолетов получают какое-нибудь мужское или женское русское имя. Особенность таких жаргонизмов с антропонимами - использование уменьшительно-ласкательных суффиксов: Аннушка, Антошка, Антоша - самолет Ан-2. [Митчелл 2015: 53].

Многие жаргонизмы военнослужащих с антропонимами отличаются многозначностью. В зависимости от окружающей обстановки, времени и

положения военнослужащих те или иные жаргонизмы могут получить новое значение.

Например, жаргонизм с антропонимом John («Джон»), который употреблялся в значении «общественный мужской туалет», «сортир». Во время Второй мировой войны жаргонизм John использовали в значении «новобранец», а в письменном варианте использовалась заглавная буква J. Это было связано с тем, что в анкете новобранца в качестве примера приводилось имя собственное John Doe.

После войны (1950-1960 гг.) жаргонизм John использовали для наименования офицера в звании лейтенант. Среди военнослужащих были популярны следующие варианты: first John - первый лейтенант и second John - второй лейтенант. Одни и те же антропонимы в изучаемых жаргонах военнослужащих могут получать разное значение [Митчелл 2015: 40].

Например, антропоним Ali Baba используется для наименования непорядочного, плохого человека или врага, и появился он в американском жаргоне военнослужащих во время боевых действий в Ираке.

В русском же жаргоне военнослужащих словосочетание «Али Баба и сорок разбойников» имеет положительную коннотацию, обозначая командира дивизиона.

## §4. Методические рекомендации к уроку по теме «War and Peace»

Материалы исследования данной выпускной квалификационной работы были использованы на уроке английского языка в МАОУ «СОШ № 40» в 8 «Б» классе во время прохождения педагогической практики. Тема урока была «War and Peace» познакомить учеников метафорами и антропонимами в англо-американской военной лексике и провести их анализ соответствий в русской военной лексике. Для достижения данной цели ученикам было предложено следующее:

1) После проведения организационного этапа урока учитель знакомит учащихся с понятиями метафора, аббревиатура и антропоним на основе иллюстрируемых устойчивых оборотов русского и английского языков. Затем учитель знакомит учащихся с периодом Второй мировой войны в Юго-Восточной Азии, где воевали наши англо-американские союзники. Этот период войны отражен в романе Н. Мейлера «Нагие и мертвые»

2) В качестве домашнего задания ученикам был предложен отрывок из романа Н. Мейлера «Нагие и мертвые», перед дальнейшей работой над текстом учитель дает краткую справку о писателе, который активно использовал англо-американскую военную лексику в своем романе. После этого ученикам дается небольшая исследовательская работа: перечитать предложенный отрывок, найти в нем англо-американскую военную лексику и попытаться перевести их.

3) Затем учитель организовывает обсуждение проделанной работы, ученики предлагают свои переводы англо-американской военной лексики фразеологизмов. Учитель акцентирует внимание на том, что метафоры, аббревиатуры и антропонимы достаточно сложно переводить, не имея достаточной подготовки.

4) В конце урока подводятся итоги, в качестве домашнего задания ученикам предлагается найти метафоры, аббревиатуры и антропонимы в англо-американской военной лексике и провести их анализ соответствий в русской военной лексике. Затем следует разбить их по следующим тематическим группам: вооружение, люди, военная техника.

## Выводы по главе II

Военные метафоры являются частью нашего языка уже сотни лет. Это нормальное явление, так как довольно часто люди используют свой опыт деятельности в одной сфере для другой. Военная лексика является очень продуктивной в развитии переносных значений. Буквально сотни военных

метафор используются в обыденной речи и письме. Сегодня можно попросить кого-то «to spearhead the discussion (возглавить дискуссию)» или «to get off your high horse (перестать выделываться)»; из строевой подготовки перешли фразы «get off on the wrong foot (неудачно начать)» или «mark time (топтаться на месте)»; из стратегии - «close ranks (сомкнуть ряды)», «beat a hasty retreat (спасаться бегством)»; из оружейной терминологии - «cross swords (скрестить шпаги)», «look daggers (бросать гневные взгляды)»; из военной иерархии - «the top brass (начальство)», «rank and file (рядовые члены группы)».

Метафорическая номинация может проявляться на разных уровнях, выполняя тем самым системообразующую роль в языковой организации текста в целом. Прежде всего, следует отметить, что лексика военно-информационных текстов характеризуется определенными особенностями сочетаемости слов в рамках словосочетаний, выполняющих разные синтаксические функции в тексте.

Военная и техническая лексика характеризуется использованием большого количества аббревиаций, которые заключаются в том, что при минимальном использовании материальной оболочки языка обеспечивается передача максимального количества информации.

Наряду с аббревиатурами для обозначения образцов вооружения и боевой техники в военных материалах широко используются условные индексные (цифровые и буквенные) обозначения и условные знаки, обычно непереводимые в письменном переводе, но могут вызвать определенные трудности в процессе перевода.

Для расшифровки условных индексных обозначений используют официальные таблицы, которые, как правило, имеются в соответствующих уставах и в специальных англо-русских словарях.

Таким образом, особенности аббревиатур свидетельствуют о том, что они представляют собой специфический языковой материал, который во

многом отличается от обычных лексических единиц, и это должно учитываться при работе с ними.

Отметим, что лексем с антропонимами в русском жаргоне военнослужащих гораздо меньше по сравнению с англо-американским. На наш взгляд, это связано с тем, что в англо-американской культуре человек является личностью особенной и неповторимой, и поэтому находится в центре внимания общественности.

В русской же культуре преобладает коллективное сознание, чем и объясняется довольно небольшое количество антропонимов в отечественном жаргоне военнослужащих.

В заключение хотелось бы отметить, что антропонимы в военном жаргоне военнослужащих для наименования самих военнослужащих, оружия различных видов, характеризуя повседневную деятельность военнослужащих, выражая отношение к союзнику или противнику, представляют собой довольно интересный материал для дальнейшего исследования.

## Заключение

Подводя итоги проведенного исследования, можно сделать следующие выводы. Термины в языке, как слова и словосочетания специального языка, создаваемые или заимствованные для точного выражения специальных понятий и обозначения специальных предметов, возникают в результате стремления языка к максимально сжатой и точной передаче информации, т. е. к такой точности, которая могла бы исключать возможность произвольного и субъективного ее толкования.

Это находит особое выражение в военных материалах, насыщенность которых терминологией требует от переводчика и участника коммуникации отличного знания не только иностранной военной терминологии, но и

адекватной русской военной терминологии и умения правильно ею пользоваться.

Официальная военная терминология - это система лексических средств, обозначающих понятия военной науки и употребляющихся в сфере специального общения. Неуставная терминология - это слова и сочетания части военной терминологии, возникающие в основном среди личного состава вооруженных сил США, и употребляется, как правило, только в вооруженных силах, хотя некоторое количество единиц может расширить сферу своего употребления.

Изучение военных терминов с точки зрения способа создания представляет интерес для лингвопереводоведения, так как структура термина не безразлична для идентификации его значения и выбора способа его передачи при переводе. С учетом способов создания военные термины подразделяются на: заимствования; семантические; синтаксические, создаваемые путем комбинации существующих в языке знаков.

Отмечено, что в процессе семантических изменений основную роль играет перенос слова как названия на основании сходства каких-либо признаков предметов, явлений, действий, качеств. Новое значение иногда настолько далеко отходит от исходного, что становится возможным говорить об образовании нового слова, которое будет являться омонимом к исходному названию.

Перенос слова как названия на основании сходства каких-либо признаков предметов, действий, явлений, качеств играет основную роль в процессе семантических изменений. Иногда новое значение так далеко отходит от исходного, что становится возможным говорить об образовании нового слова-омонима исходному названию.

В этом случае такое толкование осложняется тем, что этот перенос названий в американском употреблении носит пропагандистский намеренный характер для подчеркивания преемственности «кавалерийских»

традиций новыми родами войск, которые выполняют охранение, разведку, как «классические» задачи кавалерии).

Военные термины в переносном значении в военной среде употребляются в трех основных случаях: Общеизвестные военные термины используются для фигурального обозначения общеизвестных невоенных понятий. Малоизвестные военные термины используются для фигурального обозначения общеизвестных невоенных понятий. Военные термины используются для обозначения в переносном смысле различных военных понятий как общеизвестных, так и специфических, малоизвестных или неизвестных в общем употреблении.

Чем менее известен и понятен военный термин, употребляемый в переносном значении для обозначения всем известного понятия, тем интенсивнее особая стилистическая окраска такого образования, непосредственно связанная с его малопонятностью для не военнослужащих.

Военные метафоры являются частью нашего языка уже сотни лет. Это нормальное явление, так как довольно часто люди используют свой опыт деятельности в одной сфере для другой. Военная лексика является очень продуктивной в развитии переносных значений и ее метафорическое.

Буквально сотни военных метафор используются в обыденной речи и письме. Сегодня можно попросить кого-то «to spearhead the discussion (возглавить дискуссию)» или «to get off your high horse (перестать выделываться)»; из строевой подготовки перешли фразы «get off on the wrong foot (неудачно начать)» или «mark time (топтаться на месте)»; из стратегии - «close ranks (сомкнуть ряды)», «beat a hasty retreat (спасаться бегством)»; из оружейной терминологии - «cross swords (скрестить шпаги)», «look daggers (бросать гневные взгляды)»; из военной иерархии - «the top brass (начальство)», «rank and file (рядовые члены группы)».

Метафорическая номинация может проявляться на разных уровнях, выполняя тем самым системообразующую роль в языковой организации

текста в целом. Прежде всего, следует отметить, что лексика военно-информационных текстов характеризуется определенными особенностями сочетаемости слов в рамках словосочетаний, выполняющих разные синтаксические функции в тексте.

Военная и техническая лексика характеризуется использованием большого количества аббревиаций, которые заключаются в том, что при минимальном использовании материальной оболочки языка обеспечивается передача максимального количества информации.

Наряду с аббревиатурами для обозначения образцов вооружения и боевой техники в военных материалах широко используются условные индексные (цифровые и буквенные) обозначения и условные знаки, обычно непереводимые в письменном переводе, но могут вызвать определенные трудности в процессе перевода.

Для расшифровки условных индексных обозначений используют официальные таблицы, которые, как правило, имеются в соответствующих уставах и в специальных англо-русских словарях.

Таким образом, особенности аббревиатур свидетельствуют о том, что они представляют собой специфический языковой материал, который во многом отличается от обычных лексических единиц, и это должно учитываться при работе с ними.

Отметим, что лексем с антропонимами в русском жаргоне военнослужащих гораздо меньше по сравнению с англо-американским. На наш взгляд, это связано с тем, что в англо-американской культуре человек является личностью особенной и неповторимой, и поэтому находится в центре внимания общественности.

В русской же культуре преобладает коллективное сознание, чем и объясняется довольно небольшое количество антропонимов в отечественном жаргоне военнослужащих.

В заключение хотелось бы отметить, что антропонимы в военном жаргоне военнослужащих для наименования самих военнослужащих, оружия различных видов, характеризуя повседневную деятельность военнослужащих, выражая отношение к союзнику или противнику, представляют собой довольно интересный материал для дальнейшего исследования.

# БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

## I. Теоретические работы:

1. Апресян, Ю.Д. Лексическая семантика: Синонимические средства языка [Текст] / Ю.Д. Апресян. – М.: Наука, 2012. – С.225 – 386.

2. Арнольд, И.В. Стилистика. Современный английский язык [Текст] / И. В Арнольд. – М.: Наука, 2006. – 384 с.

3. Ахманова, О. С. Словарь лингвистических терминов [Текст] /

4. О.С. Ахманова. - М.: Изд-во Советская энциклопедия, 1966. - 608 с.

5. Борисов, В.В. Аббревиация и акронимия. Военные и научно-технические сокращения в иностранных языках [Текст] / В.В. Борисов. - М., 1972. – 115 с.

6. Волкова, М.А. Военная лексика английского языка [Текст] /

М.А. Волкова // Обеспечение качества учебного процесса: Материалы XLII учебн. - метод. конф. профессорско-преподавательского состава, аспирантов, магистрантов, соискателей ТГПУ им. Л. Н. Толстого. Тульский государственный педагогический университет им. Л.Н. Толстого. 2015. – С. 61-64

7. Ванников, Ю.В. Проблемы адекватного перевода. Типы адекватности, виды перевода и переводческой деятельности [Текст] / Ю.В. Ванников. – М.: Наука, 2010. – 134 с.

8. Волошин, Е.П. Аббревиатуры в лексической системе английского языка: Автореф. … канд. дис. [Текст] / Е.П. Волошин. - М., 1967. – 24с.

9. Гальперин, И.Р. Текст - объект лингвистического исследования [Текст] / И.Р. Гальперин. – М.: Высшая школа, 2001. – 45 с.

10. Гарбовский, Н.К. Военный перевод в современном мире (теоретико-методологические, лингвистические, военно-исторические и социально-политические аспекты) [Текст] / Н.К. Гарбовский // Вестник Московского университета. Сер. 22. Теория перевода. 2014. - № 2. - С. 16 - 41.

11. Захарчук, О.А. Тематическая классификация военного жаргона как отражение профессионального восприятия военнослужащих [Текст] /
О.А. Захарчук // Вестник Челябинского государственного университета. – 2011. - № 24. - С. 224 –226.
12. Захарчук, О.А. Универсальные характеристики и национально-культурная специфика военного жаргона: автореф. … канд. дисс. [Текст] / О.А. Захарчук. - Челябинск, 2007. – 21 с.
13. Зверев, С.Э. Обучение владению военной лексикой и терминологией курсантов военных вузов [Текст] / С.Э. Зверев // Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. – 2009. – № 102. - С.176-179.
14.Карашук, П.М. Словообразование английского языка [Текст] /
П.М. Карашук. - М., 1977. – 236с.
15. Комиссаров, В.Н. Лингвистика перевода [Текст] / В.Н. Комиссаров. – М.: ЛКИ, 2005. – 121 с.
16. Коровушкин, В. П. О типологии сокращений в английском и русском военных жаргонах [Текст] / В. П. Коровушкин // Языковые проблемы подготовки военного специалиста: Межвуз. сб. науч. тр./ Отв. ред.
В.И. Солопов. Череповец, 1990. - С. 83-95.
17. Коровушкин, В.П. Краткий учебный англо-русский и русско-английский словарь-минимум американского военного жаргона [Текст] /
В. П. Коровушкин. - Череповец, 1980.- 163с.
18. Коровушкин, В. П. Нестандартная лексика в английском и русском военных подъязыках (Понятийный аппарат социолексикологического описания) [Текст] / В. П. Коровушкин // Вестн. ОГУ. – 2003. – № 4. –
С. 53-59.
19. Кочарян, Ю.Г. Аббревиация как лингвистический феномен (на примере английской военной лексики) [Текст] / Ю.Г. Кочарян // Вестник МГУ. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2007. - № 3.- С. 26-38.

20. Кочарян, Ю.Г. Языковая природа военного термина [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://vestnik.adygnet.ru/files/2012.2/1825/kocharyan2012_2.pdf.

21. Митчелл, П. Дж. Английский военный сленг: понятие, способы образования, тематическая классификация [Текст] / П. Дж. Митчелл. - Томск: Изд-во Национальный исследовательский Томский гос. ун-т // Язык и культура. – 2014. № 3. С. 64–73.

22. Митчелл, П.Д. Английский военный сленг: понятие, способы образования, тематическая классификация [Текст] / П. Дж. Митчелл // Язык и культура. - 2014. - № 3 (27). - С. 64 –73.

23. Митчелл, П.Д, Американский военный сленг. Влияние войны против терроризма [Текст] / П. Дж. Митчелл // Язык и культура. - 2016. - № 1 (33).- С. 25–32.

24. Митчелл, П.Д. Американский военный сленг. Влияние Войны во Вьетнаме [Текст] / П. Дж. Митчелл // Язык и культура. - 2015. - № 3 (31). – С. 37–43.

25. Митчелл, П.Д. Американский военный сленг. Влияние Корейской войны [Текст] / П. Дж. Митчелл // Язык и культура. - 2015. - № 2 (30). - С. 51–57.

26. Нелюбин, Л.Л. Перевод боевых документов армии США [Текст] / Л.Л. Нелюбин. - М., 1989. – 164с.

27. Портнягин, Н.Н. Сокращения в английской военной лексике [Текст] / Л.Л. Нелюбин // Теория и практика научных исследований. Ч.2. Петропавловск-Камчатский: Изд-во КамчатГТУ, 2006. – С.26-31.

28. Портнягин, Н.Н. Основы словопроизводства английской военной терминологии // Теория и практика научных исследований. Ч.2. [Текст] / Л.Л. Нелюбин. - Петропавловск-Камчатский: Изд-во КамчатГТУ, 2006. – С. 35-39.

29. Прохорова, О.Н. Лексико-семантические особенности субфрейма «достижение успехов в вооруженных конфликтах» [Текст] / О.Н. Прохорова, Е.В. Машкова // Вестник РУДН. Серия: Лингвистика. 2010. - №4. – С.70-77.

30. Путова, И. Н. К вопросу дефиниции терминов «военный сленг» и «военный жаргон» в отечественной и зарубежной лингвистике [Текст] / И. Н. Путова // Высшая школа. Уфа: Изд-во Инфинити, 2015. - № 13. - С. 14 –16.

31. Сетаров, Р.Д. Метафорическая номинация в национальном языковом сознании [Текст] / Р.Д. Сетаров // Вестник ВГУ. Серия: Филология. Журналистика. – 2005. – № 2. – С. 92-–99.

32. Стрелковский, Г. М. Теория и практика военного перевода [Текст] / Г. М. Стрелковский. – М.: Воениздат, 1979. – 263с.

33. Третьякова, Л.Н. Лингвострановедческий подход к военной лексике и его учебная реализация: автореф. дис. … канд. филол. наук [Текст] / Л.Н. Третьякова. – М. 1995. – 20с.

34. Учебник военного перевода. Английский язык. Общий курс [Текст] / Л.Л. Нелюбин, А.А. Дормидонтов, А.А. Васильченко. М: Военное издательство министерства обороны СССР, 1981. – 439 с.

35. Чеботарёва, В. В. Английский военный термин в лингвистическом и социокультурном аспектах: Автореф. дис. … канд. филол. наук [Текст] / В. В. Чеботарёва. – М., 2012. – 22с.

36. Швейцер, А.Д. Социальная дифференциация английского языка в США [Текст] / А.Д. Швейцер. - М.: Наука. 1983. – 215 с.

37. Швейцер, А.Д. Очерк современного английского языка в США [Текст] / А.Д. Швейцер. - М.: Высшая школа, 1963. – 176 с.

38. Швейцер, А.Д. Современная социолингвистика [Текст] / А.Д. Швейцер. – М.: Наука, 2004. – 153 с.

39. Шевчук В.Н. Военно-терминологическая система в статистике и динамике: Автореф. … док. дисс. [Текст] / В.Н. Шевчук. - М., 1985. - С. 8-9.

40. Howard, D. United States Marine Corps Slang // American Speech. - 1956.

41. Mitchell L.A. The Role of Actual Situational Contexts in the Interpretation of Situation-bound Utterances [Текст] / L.A. Mitchell // Procedia - Social and Behavioral Sciences. 2015. T. 200. P. 313–317.

42. Murray T.E. The Language of Naval Pilots //American Speech. Tuscaloosa, 1986. Vol. 61. N 2. P. 121-129.

**II. Список использованных словарей:**

1. Судзиловский, Г. А. Англо-русский военный словарь [Текст] / Г. А. Судзиловский. – М.: Воениздат, 1967.

2. Судзиловский, Г.А. Англо-русский военный словарь: В 2 т. [Текст] / Г. А. Судзиловский. - М., 1987.

3. Судзиловский, Г.А. Сленг – что это такое? Английская просторечная военная лексика / Англо-русский словарь военного сленга [Текст] / Г. А. Судзиловский. - М.: Военное изд-во Министерства обороны СССР, 1973.

4. Morris, W. The American Heritage dictionary of the English language. N.Y.: 3rd ed., 1970.

5. The Oxford Dictionary of English Grammar. Oxford University Press, 1996.

6. Webster, N., Jr. Webster`s Third New International Dictionary. Vol. 1 – 2. L.: G. Bell & Sons, Ltd; Spg, Mass.: G & C Merriam Co., 1961.

7. Schwartz, R.J. The Complete Dictionary of Abbreviations. N.Y., 1959.

**III. Список использованной художественной литературы:**

1. Мейлер, Н. Нагие и мёртвые [Текст] / Н. Мейлер. - М.: Воениздат, 1976. – 628с.

2. Mailer, N. The Naked and the Dead [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://www.en8848.com.cn.

## ПРИЛОЖЕНИЕ I. План-конспект урока по английскому языку в 8 «Б» классе по теме: «War and Peace»

Цели:

Воспитательные:

1) способствовать расширению кругозора учащихся;
2) формировать уважительное отношение к культуре другой страны;
3) воспитывать толерантность.

Практические:

1) развивать умения читать и слушать с извлечением нужной информации;
2) способствовать развитию навыков поискового чтения.

Развивающие:

1) развивать умение учащихся самостоятельно добывать знания;
2) формировать навыки самостоятельной работы, работы в группе;

Образовательные:

1) совершенствовать продуктивные коммуникативные речевые умения письменной и устной речи при выполнении заданий.

Тип урока: изучение и первичное закрепление новых знаний.

Оборудование: доска, интерактивная доска, презентация, видеоматериалы, раздаточный материал.

| № | Этап | Содержание урока | | Формируемые УУД: |
|---|---|---|---|---|
| | | Время | | |
| | | Деятельность учителя | Деятельность учащихся | |
| 1. | Организационный момент | 3 min | | Коммуникативные УУД: Планирование учебного сотрудничества с учителем и сверстниками; Познавательные УУД: Формирование положительной мотивации; Личностные УУД: формирование интереса (мотивации) к учению. |
| | | Преподаватель приветствует учащихся. Создает эмоциональный и деловой настрой для работы.<br>- Take your seats, please, and get ready for the lesson.<br>It's very nice to see you.<br><br>Речевая зарядка<br>What day is today?<br>What's the date today?<br>What is the weather like?<br>Who is absent? | Приветствуют учителя. Настраиваются на урок, показывают готовность к уроку.<br>-Good morning, teacher!<br>We are glad to see you too!<br><br>Учащиеся отвечают на вопросы. | |
| 2. | Постановка цели и задач урока. Мотивация учебной деятельности учащихся. | 5 min | | Регулятивные УУД: Самоконтроль, организация своей учебной деятельности;<br><br>Коммуникативные УУД: Выражение своих мыслей; аргументация своего мнения; учёт разных мнений; Познавательные УУД: Построение логической цепи рассуждений; |
| | | Учитель помогает учащимся сформулировать тему урока и цель. Перед этим учитель знакомит учащихся с периодом Второй мировой войны в Юго-Восточной Азии, где воевали наши англо-американские союзники. Этот период войны отражен в романе Н. Мейлера «Нагие и мертвые» из которого ученика будет предложены задания.<br>Для определения темы урока учитель предлагает обратить | Учащиеся читают предложения, после чего пытаются назвать тему урока. | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| | | внимание на слайд, где представлены метафоры, аббревиатуры и антропонимы в англо-американской военной лексике:<br>- Hot Charlie – настойчивый, энергичный офицер;<br>- Dear John – это письмо солдату от невесты или жены с плохими новостями;<br>- Jack Jonson – тяжелый снаряд, тяжелое орудие;<br>- Jack-of-the-Dust – кладовщик;<br>- Dead and Charlie – стрелок хвостовой стрелково-пушечной установки;<br>- George — автопилот.<br>Well done! Please write down the date and topic of our lesson. | | |
| 3. | Первичное усвоение новых знаний | 15 min | | Регулятивные УУД: осуществлять самоконтроль правильности произношения. Коммуникативные УУД: умение отвечать и реагировать на реплику адекватно речевой ситуации. Регулятивные УУД: соотносить свои действия с планируемыми результатами. Познавательные УУД: осознанно строить свое высказывание в |
| | | Введение нового лексического материала. Учитель знакомит учащихся с метафоры, аббревиатуры и антропонимы в англо-американской лексике. Перед этим учитель дает определения метафор, аббревиатур и антропонимов. Далее рассматриваются зоометафоры. Ученикам | Учащиеся внимательно слушают учителя, и записывают необходимую информацию в тетрадь | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| | | предлагается угадать какой рассматривается объект:<br>Hind – лань (вертолет Ми-24), Foxbat – летучая лисица (истребитель Миг-25), Foxhound – лисогон (истребитель Миг31), Frogfoot – лягушачья лапка (истребитель СУ-25). Также рассматриваются приемы из метонимии: например, Flanker – крайний нападающий (истребитель СУ-27) и Fullback – фланговый защитник (истребитель СУ-34). ракетоносец ТУ-95 называется «Bear» (медведь), ракетоносец ТУ160 «Белый Лебедь» имеет противоположное название «Blackjack», ракеты Калибр и Тополь соответственно называются «Sizzler» – «испепелитель» и «Satan» – «сатана».<br><br>Учитель предлагает ученикам выполнить задание, а именно перечитать отрывок из романа Н. Мейлера «Нагие и мертвые» (ПРИЛОЖЕНИЕ 2), найти в тексте | Ученики внимательно слушают учителя. | соответствии с поставленной коммуникативной задачей.<br><u>Коммуникативные УУД:</u> Выражение своих мыслей; аргументация своего мнения; учёт разных мнений. |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| | | примеры военной лексики и перевести их. | Ученики перечитывают отрывок рассказа, находят фразеологизмы и предлагают свои варианты перевода. | |
| 4. | Физкультминутка | 2 min | | Личностные: ценностное отношение к своему здоровью. |
| | | Are you tired, children? Now it's time to have a rest | Ученики выполняют упражнения, повторяя действия за видео. | |
| 5. | Отработка и | 15 min | | Коммуникативные |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| | закрепление навыков | Учитель предлагает разделиться ученикам на 4 команды. Каждой из команд предлагается посмотреть на доску, где представлены примеры военной лексики в хаотичном порядке (ПРИЛОЖЕНИЕ 3), и соотнести их с переводами, которые расположены на доске.<br><br>Let's divide for 4 teams; each team will look at the blackboard. You have to take cards for every team and match up them with translation and translate them. | Учащиеся смотрят внимательно смотрят на доску, находят фразеологизмы, соотносят с переводами и переводят их. Затем каждая команда представляет свой вариант перевода. | УУД: Формулировка собственного мнения и позиции, способность аргументировать и координировать её с позициями партнёров в сотрудничестве при выработке общего решения в совместной деятельности. Познавательные УУД: Развитие широких познавательных интересов и мотивов, любознательности, творчества. Познавательные УУД: осознанно строить свое высказывание в соответствии с поставленной коммуникативной задачей. |
| 6. | Информация о домашнем задании, инструктаж по его выполнению | 2 min | | Позновательные УУД: Формирование положительной мотивации; Коммуникативные УУД: Умение слушать и слышать; Регулятивные УУД: использовать речь для регуляции своего действия. |
| | | Your home task – learn new military metaphors and make up the dialog which will consist of some metaphors. Imagine you are in the army.<br><br>Examples:<br><br>Tommy – английский солдат; | Учащиеся записывают домашнее задание в дневник. Распределяются по парам | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| | | boot – салага, молодой солдат,<br><br>Hot Charlie – настойчивый, энергичный офицер;<br><br>- Dear John – это письмо солдату от невесты или жены с плохими новостями;<br><br>- Jack Jonson – тяжелый снаряд, тяжелое орудие;<br><br>- Jack-of-the-Dust – кладовщик | | |
| 7. | Рефлексия (подведение итогов урока). Выставление отметок | 3 min | | Регулятивные УУД: владеть основами самоконтроля, самооценки, осуществлять контроль своей деятельности в процессе достижения результата.<br>Познавательные УУД: контролировать и оценивать результаты своей деятельности.<br>Коммуникативные УУД: формулировать собственное мнение и позицию. |
| | | Подведение итогов. Выставление оценок самими учащимися и комментирование работы учащихся учителем.<br>That's all for today.<br>The lesson is over.<br>Good-bye! | Высказывают своё мнение об уроке, рассказывают, чему они научились на уроке, описание фразеологизма.<br><br>Goodbye,teacher! | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| | | | | |

**ПРИЛОЖЕНИЕ II. The extracts from the novel « The Naked and the Dead»**

When morning came, **assault craft** would be lowered and a first wave **of troops** would ride through the surf and charge ashore on the beach at Anopopei. All over the ship, all through the convoy, there was a knowledge that in a few hours some of them were going to be dead. - Всем не спалось. С наступлением утра должны быть спущены **десантно-высадочные средства**, а на побережье острова Анопопей хлынет первая волна **войск**. Будет бой. Людям на десантных кораблях и судах конвоя известно, что через несколько часов некоторым из них суждено умереть. -

On the floor he picks his way through a tangle of bags and packs, stumbles once over **a rifle**, and makes his way to the bulkhead door. - Затем проходит через соседний, тоже загроможденный трюм, спотыкается, задев чью-то **винтовку**, и наконец добирается до гальюна.

All the **guns of the invasion fleet** went off within two seconds of each other, and the night rocked and shuddered like a great log foundering in the surf. - В 4.00, через несколько минут после того как предрассветная мгла рассеялась и горизонт на востоке засветился по-настоящему, начался **артиллерийский обстрел** Анопопея с кораблей. Огонь открыли из всех **орудий флота вторжения**.

And afterward it was possible to hear the sighing wistful murmur of **shells** passing overhead. - А еще через несколько секунд уже можно было различить шелестяще-свистящий звук пролетавших над головой **снарядов**.

An **ammunition dump** began to burn, spreading a rose-colored flush over a portion of the beach. - Вот загорелся полевой **склад боеприпасов**, и часть берега озарилась ярким розовым светом.

The voice of **a platoon leader** would buzz against his ear like a passing insect, undefined and rather annoying. - Нудный и монотонный голос **командира взвода** воспринимался Мартинесом словно жужжание надоедливого насекомого.

The men in recon looked small and lost in comparison to the other platoons. Croft was talking now about the landing **craft embarkation**, and Martinez listened dully, his attention wavering. - По сравнению с другими разведывательный взвод выглядел очень малочисленным, и почему-то даже люди в нем

казались меньше ростом. Крофт говорил теперь о посадке в **десантный катер**, но Мартинес слушал его нехотя, рассеянно.

When a man was harnessed into a pack and **web belt** and carried a rifle and **two bandoliers** and several **grenades**, a **bayonet** and a **helmet**, he felt as if he had a tourniquet over both shoulders and across his chest. It was hard to breathe and his limbs kept falling asleep. - Когда солдат готовится к высадке с полной выкладкой, когда на нем рюкзак, каска, **патронные ленты**, **винтовка со штыком, два нагрудных патронташа, несколько гранат**, он чувствует себя так, как будто на его плечи и грудь постоянно давят тяжелейшие камни

IN THE EARLY BRIEFINGS of his **staff**, **Major General** Edward Cummings, **commander of the troops** on the island, had described Anopopei by saying it was shaped like an ocarina. - На предварительных инструктажах сотрудников своего **штаб**а **командующий войсками** на острове **генерал-майор** Эдуард Каммингс говорил об Анопопее, что по своей форме он похож на окарину.

There was little **resistance** the first day or two, for the majority of Japanese had been withdrawn from the beach when the Navy shelling began. The early advances were only briefly delayed by a minor **ambush**, or a temporary **defense position** set up along a ravine or across a trail. - В течение первых одного-двух дней **сопротивление противника** было незначительным, так как основные части японских войск отступили в глубь полуострова еще тогда, когда начался **обстрел** берега с кораблей. Продвижение войск на этом этапе было почти безостановочным: задерживаться приходилось лишь там, где противник оставил небольшие **засады** или наспех создал временные **оборонительные позиции** в ущельях и некоторых местах на прорезавших джунгли тропах.